

TRETS BIOGRÀFICS DELS PARTICIPANTS

RASGOS BIOGRÁFICOS DE LOS PARTICIPANTES

CONFERÈNCIA INAUGURAL / CONFERENCIA INAUGURAL

JUAN LUIS PANERO

Juan Luis Panero (Madrid, 1942) es poeta, articulista, traductor y memorialista. Creció en el seno de una familia con grandes recursos económicos recibiendo una esmerada educación inicial en El Escorial y luego en Londres. Su espíritu rebelde y viajero lo llevó a deambular por diferentes países de América, dándole la oportunidad de conocer a grandes escritores como Octavio Paz, Jorge Luis Borges y Juan Rulfo, entre otros. Su carrera poética se inició en 1968 con la publicación del libro *A través del tiempo*, al que siguieron luego, *Los trucos de la muerte* en 1975, *Desapariciones y fracasos* en 1978, *Juegos para aplazar la muerte* en 1984. *Antes que llegue la noche* en 1985, le permitió obtener el Premio Ciudad de Barcelona. En 1988, con *Galerías y fantasmas* obtuvo el Premio Internacional de Poesía de la fundación Loewe. *Sin rumbo cierto*, XII Premio Comillas de Biografía, Autobiografía y Memorias y, *Enigmas y despedidas* publicado en 1999, son sus últimas producciones. En 2009 Ediciones Vitruvio publica *La memoria y la muerte*, una antología que recoge toda su obra poética editada hasta la fecha. Vive en Girona desde 1985. Ha sido también antólogo de la poesía colombiana y mexicana, así como de las obras de Pablo Neruda, Leopoldo Panero y Octavio Paz, y traductor de Lowry.

Poesía

A través del tiempo, 1968.

Los trucos de la muerte, 1975.

Desapariciones y fracasos, 1978.

Juegos para aplazar la muerte, 1984.

Antes que llegue la noche, 1985. Premi Ciutat de Barcelona

Galerías y fantasmas, 1988. Premio Internacional de Poesía de la fundación Loewe.

Los viajes sin fin, 1993

La memoria y la piedra. Antología, 1996

Poesía completa (1968-1996), 1997

Enigmas y despedidas, 1999

Antología (1968-2003). Selección de Benítez Reyes, 2003

La memoria y la muerte. Ediciones Vitruvio, 2009.

Otros

Los mitos y las máscaras, 1994

Sin rumbo cierto, memorias conversadas con Fernando Valls, 2000. XII Premio Comillas de Biografía, Autobiografía y Memorias.

Leyendas y lecturas, 2006

TAULA RODONA “LA CONSTRUCCIÓ DE LA TRADICIÓ POÈTICA OCCIDENTAL”

MESA REDONDA “LA CONSTRUCCIÓN DE LA TRADICIÓN POÉTICA OCCIDENTAL”

GUILLERMO CARNERO

Guillermo Carnero (Valencia en 1947). Poeta perteneciente a la corriente literaria de los Novísimos. Después de cursar Ciencias Económicas hizo lo propio con Filología Hispánica, doctorándose en esta disciplina y convirtiéndose en Catedrático de Literatura Española en 1986, en la Universidad de Alicante. Ha ejercido la docencia también en EE.UU. (universidades de Berkeley, Harvard y Virginia). Ha sido de los consejos editoriales de importantes revistas literarias (entre las que se pueden señalar *Hispanic Review*, *Ínsula*, *Castilla*, *Voz y Letra*, *La Nueva Literatura Hispánica* o *Studi Ispanici*), habiendo sido el director de la revista *Anales de Literatura Española*. Está especializado en los estudios sobre la literatura de los siglos XVIII y XIX. Coordinó tres de los volúmenes (que abarcan un período de tiempo que va desde 1700 a 1868) de la magna obra de Ramón Menéndez Pidal (y posteriormente de Víctor García de la Concha) *Historia de la Literatura Española*. Críticas literarias suyas han aparecido en los más importantes medios de comunicación escritos españoles, tanto especializados como no (*Ínsula*, *El País*, *El Cultural de El Mundo*, *Letras Libres*, etc.). Su obra poética comienza en 1967, publicando desde entonces más de una docena de poemarios, así como varias recopilaciones de su obra. También ha publicado media docena de ensayos sobre su especialidad. Ha sido traducido a numerosos idiomas y recibido prestigiosos premios tales como el Nacional de Literatura en 2000, el de la Crítica ese mismo año, o el Loewe de poesía en 2006.

Poesía

Dibujo de la muerte, 1967.

Libro de horas, 1967.

Modo y canciones del amor ficticio, 1969.

Barcelona, mon amour, 1970.

El sueño de Escipión, 1971.

Variaciones y figuras sobre un tema de La Bruyère, 1974.

El azar objetivo, 1975.

Ensayo de una teoría de la visión, poesía 1966-1977. Introducción de Carlos Bousoño, 1979.

Música para fuegos de artificio, 1989.

Divisibilidad indefinida, 1990.

Dibujo de la muerte. Obra poética, edición de Ignacio Javier López , 1998.

Verano inglés, 1999. Premio Fastenrath. Premio Nacional de Literatura.

Espejo de gran niebla, 2002.

Poemas arqueológicos, 2003.

Fuente de Médicis , 2006. Premio Fundación Loewe

Cuatro Noches Romanas, 2009.

Estudios

El grupo "Cántico" de Córdoba. Un episodio clave en la historia de la poesía española de posguerra, 1976.

Los orígenes del Romanticismo reaccionario español. El matrimonio Böhl de Faber, 1978.

La cara oscura del Siglo de las luces, 1983.

Las armas abisinias. Ensayos sobre literatura y arte del siglo XX, 1989.

Estudios sobre el teatro español del Siglo XVIII, 1997.

Espronceda, 1999.

Ediciones

El Valdemaro, de Vicente Martínez Colomer, 1985.

Obras raras y desconocidas, vol. I, de Ignacio de Luzán, 1990.

El Rodrigo. Eudoxia. Selección de odas, de Pedro de Montengón, 1990.

La Eumenia. Oderay, de Gaspar Zavala y Zamora, 1992.

Antología poética, de Juan Gil Albert , 1993.

Voz de la naturaleza, de Ignacio García Malo, 1995.

Doña María Pacheco. Tragedia, de Ignacio García Malo, 1996.

Memoria sobre espectáculos. Informe sobre la Ley Agraria, de Gaspar Melchor de Jovellanos, 1997.

Las ilusiones, con los poemas de El convaleciente, de Juan Gil-Albert, 1998.

El Rodrigo, de Pedro Montengón, 2002.

Obras raras y desconocidas, de Ignacio de Luzán, vol. II, 2003.

SALVADOR OLIVA

Salvador Oliva (Banyoles, 1942). És poeta i traductor. És llicenciat en Filologia Romànica i Doctor en Filologia Catalana per la Universitat de Barcelona, i és catedràtic de Filologia Catalana de la Universitat de Girona. D'entre els seus llibres de poesia s'han d'esmentar *Terres perdudes*, Premi Miquel de Palol, 1980; *El somriure del tigre* (1986); *Fugitius* (1994) i *Complements circumstancials* (1998). La seva obra és considerada per la crítica com una de les més personals i innovadores de la generació del 70. Com a traductor s'ha centrat en la dramaturgia de Shakespeare, del qual ha traduït la totalitat de la seva obra teatral i de la seva poesia. També com a traductor ha guanyat diversos premis, com el de la Generalitat de Catalunya, el 1986, el de la Crítica Serra d'Or, el 1988, o el Cavall Verd-Rafael Jaume, el 2003, per *Sonets*. D'entre la seva obra assagística destaca *Introducció a Shakespeare*, premiat amb l'Octavi Pellissa el 1998. Oliva ha traduït també altres autors de llengua anglesa, com ara Dylan Thomas, Oscar Wilde o W. H. Auden. Els poetes posteriors han pogut aprofitar els coneixements tècnics i estètics de Salvador Oliva gràcies als llibres teòrics *Mètrica catalana* (1981), *Introducció a la mètrica* (1986) i *La mètrica i el ritme de la prosa* (1992). És soci de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.

Poesia

Marees del Desig, Editorial Pòrtic, Barcelona 1975; (2^a edició, Ed. Quaderns Crema, Barcelona 1983).

Terres perdudes, Ed. La Gaya Ciencia, Barcelona 1981; (2^a edició, Ed. Quaderns Crema, Barcelona, 1998).

Carta a Pompeu Fabra, Miquel Plana Editor, Olot 1983.

El somriure del tigre, Ed. Quaderns Crema, Barcelona 1986; (2^a edició, Ed. Quaderns Crema, Barcelona 1988).

Retalls de sastre, Ed. Quaderns Crema, Barcelona 1988.

Fugitius, Ed. Quaderns Crema, Barcelona 1994.

Complements circumstancials, Ed. Quaderns Crema, Barcelona 1998.

Assaig

Mètrica catalana, Ed. Quaderns Crema, Barcelona 1980.

Introducció a la mètrica, Ed. Quaderns Crema, Barcelona, 1986; (2^a edició, 1988; 3^a edició, 1997).

La mètrica i el ritme de la prosa, Ed. Quaderns Crema, Barcelona, 1992.

Introducció a Shakespeare, Ed. Empúries, Barcelona, 2000. Traducció Espanyola a Ed. Península, Barcelona 2001.

Nove introducció a la mètrica, Ed. Quaderns Crema, Barcelona, 2008.

Traduccions

(Entre d'altres)

1994. W.H. Auden, *17 Poems*. Ed. Quaderns Crema. Barcelona.

1980-1993. William Shakespeare, *The Complete Works*. Ed. Vicens-Vives, Barcelona, 37 volums)

1997. Lewis Carrol, *Alice in Wonderland*, Editorial Empúries, Barcelona.

2003. William Shakespeare, *The sonnets / Els sonets*, Empúries-Ed. 62, Barcelona.

Premis

Premi Jocs Florals de Barcelona, 1979. Viola d'or.

Premi Miquel de Palol, 1980. Per *Terres perdudes*

Premi Nacional de Traducció, 1987. Generalitat de Catalunya

Premi Internacional de Traducció, 1998. IBBY

Premi Ciutat de Barcelona, 2002. Ajuntament de Barcelona

CONFERÈNCIA DE CLOENDA / CONFERENCIA DE CLAUSURA

CARLES MIRALLES

Carles Miralles (Barcelona, 1944). És poeta, hel·lenista i crític literari. És Catedràtic de Filologia Clàssica per la Universitat de Barcelona, on va ser vice-rector entre els anys 1981 i 1986. És col·laborador habitual en mitjans de comunicació, i en revistes científiques i culturals com *Ítaca*, *El Pont*, *Serra d'Or*, *Els Marges*, *Faventia*, *Reduccions*, *Nous Horitzons*, *Quimera* i *Arbor*. És membre numerari de l'Institut d'Estudis Catalans, president de la Societat Catalana d'Estudis Clàssics i director de la revista *Ítaca*. Ha traduït al català obres de Xenofont i Herodes. Ha tingut cura de la introducció i l'edició de les *Tragèdies* (d'Eurípides i de Sòfocles) per a Curial. Ha col·laborat en *La Història de la literatura catalana* d'Ariel. Premi Joan Salvat Papasseit de poesia l'any 1967.

Narrativa

Escrit a la finestra. Barcelona: Columna, 1998.

Poesia

La terra humida. Barcelona: l'autor, 1965.

Camí dels arbres i de tu. Per fi la tortuga. Barcelona: Proa, 1981.

La mà de l'arquer. Nacional de Literatura Catalana de poesia 1992. Barcelona: Columna, 1990.

La ciutat dels plàtans. Barcelona: Quaderns Crema, 1995.

D'aspra dolcesa (Poesia 1963-2001). Barcelona: Proa, 2002.

No me n'he anat. Barcelona: Ed. 62, 2008.

L'ombra dels dies roja. Premi de la crítica- poesia catalana el 2010. Barcelona: Ed. 62, 2009.

Estudis literaris

Lectura de les "Elegies de Bierville" de Carles Riba. IEC-Josep Carner, 1980.

Barcelona: Curial - Universitat de Barcelona, 1978.

Eulàlia : estudis i notes de literatura catalana. Barcelona: El Mall, 1986.

Sobre Foix. Barcelona: Quaderns Crema, 1993.

Homer. Barcelona: Empúries, 2005.

Sobre Riba. Crítica Serra d'Or d'assaig, 1994. Barcelona: Proa, 2007.

Sota el signe del fènix. Durar i pel foc sempre renéixer. Palma de Mallorca: Lleonard Muntaner, 2008.

RECITALS POÈTICS / RECITALES POÉTICOS

ESTÍBALIZ ESPINOSA

Estíbaliz Espinos (A Coruña, 1974). Escritora y cantante española, es licenciada en Sociología y en Filosofía Hispánica. Como poeta se dio a conocer con *Mecánica Zeleste* (1999). Posteriormente obtuvo el Premio Esquíu con *Pan (libro de ler e desler)*. Sigue ese reto en *-orama*, cuyo título es un juego de palabras con el de su obra anterior. En este conjunto de textos hay referencias al cine, al juego humano y al espacio exterior. Muestra influencias muy variadas, desde científicas hasta provenientes de las artes plásticas, de los cuentos de hadas, del dibujo, de la música, de la matemática o de la astronomía. Una sección de *-orama* recibió el Premio Díaz Xácome de Novos Creadores en 2001. *Número e (2004)* cierra ese primer ciclo, con textos que aluden a los números, a la pérdida de la identidad y a la cibernética.

Codirigió y presentó *Ulalume*[1], un programa de cuentacuentos en la radio comunitaria Cuac FM desde 1996 hasta 2001. Tiene obras traducida al alemán, ruso, castellano, inglés e italiano. Publica textos en *Babelia (El País)* y en el suplemento cultural *ABC*. Participa en numerosas revistas de ámbito nacional e internacional: *Salamandria, miisu, Compostelán, Madrygal, Çopyright, O ollo público, Alhucema, Cooltural Galicia, Serta, La Caleta, A Xanela, Casa da Gramática, Idearia*, etc.

Poesía

Pan (libro de ler e desler). Premio Esquíu 1999. Col. Esquíu, 2000.

-orama. col. Tambo, 2002.

Número e. Premio Espiral Maior de Poesía 2001. Espiral Maior, 2004.

Zoommm. Textos biónicos. A Regueifa Plataforma

Antologías

Das sonoras cordas, Eneida, 2005.

Mujeres de carne y verso. La Esfera, 2001.

Poesía Galega Contemporánea III 1975-2000.

Volúmenes colectivos

Que la fuerza te acompañe/May the force be with you. Salamandria, 2005

O libro dos abanos (palabras no aire). Follas Novas, 2002.

Os gozos e as sombras, 2005.

Negra Sombra

La paz y la palabra

Alma de beiramar

Sprache is talles... Stuttgart: Ed. Klett-Cotta.

Intifada. Ofrenda dos poetas galegos a Palestina

O trazo aberto. poemas e debuxos, 2002.

Outro mundo é posíbel. Festival da Poesía de Salvaterra, 2002.

V Forxa literaria

Son de poesía, 2005.

Por man propia, 2006.

Lume, 2005.

Catálogo do Segundo Encontro de Arte e Natureza no Castelo de Soutomaior, 2005.

MIQUEL LLUÍS MUNTANÉ

Miquel Lluís Muntané (Barcelona, 1956) ha treballat a l'ensenyament —com a professor de llengua i literatura catalana—, en el món de la publicitat i també en l'àmbit editorial. Durant sis anys, col·labora amb el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya en qualitat de documentalista. Vinculat de ben jove a activitats de caràcter associatiu, ha ocupat diversos càrrecs directius, ha fet conferències sobre temes relacionats amb l'associacionisme i ha intervingut en congressos i seminaris al voltant d'aquests temes. També col·labora a diferents mitjans de comunicació, escrits i audiovisuals. Ha realitzat algunes traduccions del francès i és autor d'obres de narrativa, poesia, assaig i teatre. És soci de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.

Poesia

L'esperança del jonc. Barcelona: Rondes, 1980.

Llegat de coratge. Barcelona: Edicions del Mall (dins *Fulls Impermeables I*), 1983.

A influx del perigeu. Barcelona: Dalmau, 1985.

L'altra distància. Lleida: Pagès, 1994.

El foc i la frontera. El Prat de Llobregat: Rúbrica, 1997.

Migdia a l'obrador. Lleida: Pagès, 2003.

El tomb de les batalles. Sabadell: Papers de Versàlia, 2009.

Novel·la

Millor actriu secundària. Barcelona: Edi-Liber, 1997.

La fi dels dies llargs. Barcelona: La Busca, 2005.

Narrativa breu

Crònica d'hores petites. Barcelona: Dalmau, 1981.

Madrigal. Barcelona: La Busca, 2001.

Teatre

De portes endins. Barcelona: Millà, 1987.

La penúltima illa. Barcelona: Millà, 1992.

Crítica literària o assaig

L'espai de la paraula. Barcelona: Dalmau, 1989.

Actituds individuals per la pau. Barcelona: Centre UNESCO de Catalunya, 1991.

UNESCO: Història d'un somni. El Prat de Llobregat: Rúbrica, 2000.

Cultura i Societat a la Barcelona del segle XVII. Barcelona: Rafael Dalmau editor, Col. Episodis de la història, núm. 349, 2007.

Encetar la poma. Escrits sobre cultura. Maçaners: Abadia Editors, 2008.

MARINA OROZA

Marina Oroza (Madrid) es poeta y *performer*, y también actriz de teatro, cine y televisión. Ha publicado los poemarios *Pulso de Vientos* (1997) y *Así quiero morir un día* (2005). *La Chimenea de Duchamp*, su último libro de poemas, se encuentra pendiente de publicación. Su corpus poético ha ido desplegándose como un horizonte de claros en los bosques del alma, la memoria y la identidad, con mágicas e íntimas cadencias. Algunos de sus textos han sido también incluidos en diversas antologías, como *Poetas en blanco y negro* (Abada Editores), y editados en revistas y otras publicaciones. Desde sus inicios, ha sido particularmente activa como investigadora de poesía oral, terreno en el que ha destacado de manera especialmente relevante. Colabora con grupos de acción poética, músicos y artistas visuales. Ha recitado y actuado en numerosos festivales, en la red del Instituto Cervantes, en teatros, cafés-teatro, centros culturales, universidades y museos. Entre sus distintas *performances* destacan *Dissección Poética en Público I,II,III y IV* repertorio poético de poemas suyos en el que incorpora proyecciones, acciones, voces pregrabadas, efectos de sonido y fragmentos de música a manera de instalación sonora y multidisciplinar. Actualmente vive en Barcelona.

Poesía

Pulso de Vientos, Ketres editora, 1997.

Así quiero morir un día, Huerga y Fierro, 2005.

Ha sido incluida en las antologías:

Poetas en blanco y negro de Amalia Iglesias, Abada Editores.

Hilanderas II, Amargord Ediciones.

La Voz y la Escritura, Sial Ediciones.

JAUME PONS ALORDA

Jaume Cristòfol Pons Alorda (Caimari, Mallorca, 1984). Vint anys després va renéixer a la ciutat anglesa de Sheffield, en el comtat de Yorkshire, durant una estada Erasmus en el curs acadèmic 2005/2006. De tant en quant l'esperit shakespeareà d'Ariel, o les Muses eufòriques, o la Deessa Blanca el visiten sota múltiples i variades formes, cosa que li permet desbudellar-se a gust de vísceres i ànima davant una fulla tacada. Actualment és Llicenciat en Filologia Anglesa a la Universitat de les Illes Balears i Doctor de Teoria de la Literatura i Literatura Comparada per la Universitat Autònoma de Barcelona amb una tesi sobre el poeta mallorquí Miquel Bauçà. És també un dels irresponsables de la revista d'exili interior *Pèl capell*. Ha estat antologat dintre *de Pedra foguera. Antologia de la poesia jove dels Països Catalans*, *Enganxa't a la poesia i Antologia de joves narradors de Mallorca*.

Poesia

Exercicis aristocràtics.

Els estris de la llum. Documenta Balear.

Les deixalles del desig. Eivissa: Can Sifre, 2007.

La Victoria de la dona lluna.

Llibre del silenci. Palma de Mallorca: Capaltard, 2008.

Carn vol dir desaparicions. La Breu, 2010

Unlimited sobrassada. Atem books.

MIREIA VIDAL-CONTE

Mireia Vidal-Conte (Barcelona, 1970). Escriptora, poeta i traductora, treballa com a professora de secundària. És Llicenciada en Ciències de la Informació i en Teoria de la Literatura i Literatura Comparada. Ha participat en diferents recitals de poesia a Barcelona, Madrid, Praga, L'Havana, Sitges, Peratallada, el Masnou, Girona, etc. Col·labora habitualment a la revista *Serta*. Eduard Iniesta ha musicat el poemari *Gestual*. Inclosa a l'antologia *El poder del cuerpo*, de Meri Torras. Traductora de Brigitte Oleschinski i Jordi Carrió.

Poesia

Gestual. Premi Recull-Benet Ribas de poesia 2005. Lleida: Pagès, 2005.

Pragari. Premis Literaris de Girona-Miquel de Palol de poesia, 2005. Barcelona: Columna, 2005.

Anomena'm nom. Premi Maria Mercè Marçal, 2007. Lleida: Pagès, 2007.

Margarides de fons. Ciutat de Tarragona-Ramon Comas i Maduèll de poesia, 2007. Valls: Cossetània, 2008.

Orlando natural. Barcelona: LaBreu, 2010